

Prof. Dr. Aina Torrent i Alamany-Lenzen/Gruppe DEALEE  
**Publikationen über phraseologische sowie phraseographische Themen**

Torrent, Aina (2018): „**Evidential language in internet forums: a study of the unit *ya me dirás tú***“. Vortrag im Rahmen der *13th International Pragmatics Conference* (New Delhi, Indien, 08.09.2013–13.09.2013). In: Albelda Marco, Marta/Estellés Arguedas, Maria (Hrsg.): *Discourse approaches to evidentiality in Spanish. Pragmatics and Society* 9:3, 381–401.

Torrent, Aina (2017): „**Las locuciones evidenciales *al parecer, por lo visto* y otros frasemas con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas**“. In: Mellado Blanco, Carmen/Berty, Katrin/Olza, Inés (Hrsg.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, 75–91.

Torrent, Aina (2016): „**Frases fetes i evidencialitat en català des d'una perspectiva contrastiva i traductològica català-alemany**“. Vortrag im Rahmen des *24. Deutschen Katalanistentages* (Bochum, 17.9.2014–20.9.2014). *Zeitschrift für Katalanistik* 29, 43–58. Ebenfalls auf:

[http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/zfk/29/07\\_Torrent.pdf](http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/zfk/29/07_Torrent.pdf)

Torrent, Aina (2016): „**Los marcadores discursivos epistémicos *vale decir (que)* y *valga decir (que)*. Análisis de uso y reflexiones lexicográficas y contrastivas español-alemán**“. In Robles, Ferran/Reimann, Daniel/Sánchez, Raúl (Hrsg.): *Angewandte Linguistik Iberoromanisch-Deutsch. Studien zu Grammatik, Lexikographie, interkultureller Pragmatik und Textlinguistik*. Tübingen: Gunter Narr, 119–132.

Torrent, Aina (2015): **Rezension über den Sammelband: Reimann, Daniel** (Hrsg.) (2014): *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch. Studien zu Morphosyntax, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik (Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch, Deutsch)*. Tübingen: Narr. Auf:

[http://www.vep-landau.de/fileadmin/user\\_upload/bzf/Hefte/bzf-2015\\_55.pdf](http://www.vep-landau.de/fileadmin/user_upload/bzf/Hefte/bzf-2015_55.pdf)

Torrent, Aina (2015): „**Evidentiality and lexicalisation in the Spanish phraseological system: a study of the idiom *a fe mía* (and variants)**“. In: Montserrat González (Hrsg.): *Evidential and Epistemic Strategies in Discourse. Discourse Studies*, „Special Issue: Evidential and Epistemic Strategies in Discourse“ 17(2), 241–256.

<http://dis.sagepub.com/content/17/2/241.full.pdf?ijkey=FJ9egpYtnD2yTLp&keytype=finite>

Torrent, Aina (2014): „**Inventario de las locuciones evidenciales del español**“. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 20/2, 125–185.

Torrent, Aina (2014): „**La figura de la lítotes en los sistemas fraseológicos del español y del alemán desde el punto de vista de la traductología**“. In: Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Stauffenburg, 23–36.

Edelmann, Gerhard/Torrent, Aina (2014): „**Der phraseologische Terminus *elterliche Sorge* und seine Entsprechung im Spanischen aus Sicht der Fachübersetzung**“. In: Tabares

Plasencia, Encarnación (Hrsg.): *Fraseología jurídica contrastiva español-alemán*. Berlin: Frank & Timme, 9–34.

Torrent, Aina/Uría Fernández, Lucía/de Werth, Anja (2014): „**Interaktion und Modalität: Die spanischen Phraseologismen mit dem Verb *decir* und ihre Behandlung in den Wörterbüchern für deutschsprachige Benutzer**“. In: Robles, Ferran/Calañas, José Antonio (Hrsg.): *Die Wörterbücher des Deutschen: Entwicklungen und neue Perspektiven*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 199–220.

Torrent, Aina (2013): „**Evidentiality, subjectivity and grammaticalisation: Spanish idioms and their German translation**“. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 19/2, 215–229.

Torrent, Aina (2013): „**El rol de las locuciones como elementos de intensificación**“. Buchkapitel. In: Olza, Inés/Manero Richard, Elvira (Hrsg.): *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, 399–423. Ebenfalls auf:

<http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/verlagsprogramm/bd-15-ines-olzaelvira-manero-richard-eds-fraseopragmatica/backPID/romanistik-1.html>.

Edelmann, Gerhard/Torrent, Aina (2013): „**Fragen der Übersetzung von Binomen in der Rechtsübersetzung (dargestellt am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch)**“. In: Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (Hrsg.): *Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*. Frank & Timme: Berlin, 37–59.

Torrent, Aina/Uría Fernández, Lucía/de Werth, Anja (2013): „**El controvertido tema de las equivalencias fraseológicas en los diccionarios bilingües español-alemán y viceversa: reflexiones a raíz de las propuestas de Balzer et al. en *Kein Blatt vor den Mund nehmen***“. In: Mellado Blanco, Carmen/Buján, Patricia/Iglesias, Nely M./Losada, M. Carmen/Mansilla, Ana (Hrsg.): *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción*. München: Peniöpe. 117–128.

Torrent, Aina (2013): „**Estructura presuposicional e implicaturas de la locución marcadora evidencial *ni que decir tiene***“. In: Casanova Herrero, Emili/Calvo Rigual, Cesáreo (Hrsg.): *Actes del 26è Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques* (València, 6–11 September 2010); Sektion 4: *Descripció històrica i/o sincrònica de les llengües romàniques: fraseologia*. Berlin: de Gruyter, Band 4, 399–410.

Torrent, Aina/Eberwein, Petra/Uría, Lucía/Becker, Ulrike (2013): „**La clasificación de las unidades fraseológicas idiomáticas**“. *Estudis Romànics* XXXV, 27–68.

Torrent-Lenzen, Aina (2012): „**Las locuciones emotivas en español y su correspondencia al alemán (con un análisis contrastivo de las unidades *por el amor de Dios y um Gottes Willen*)**“. In: Iglesias, Nely (Hrsg.): *Contrastiva II. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch II*. Stuttgart: Ibidem Verlag, 127–140.

Torrent, Aina (2012): „**Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas**“. In: van Lawick, Heike/Jirku, Brigitte E. (Hrsg.): *Übersetzen als Performanz*. Berlin: Lit, 273–286.

Eberwein, Petra/Torrent-Lenzen, Aina/Uría Fernández, Lucía (Hrsg.) (2012): **Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch**. Aachen: Shaker. Ebenfalls auf: [epb.bibl.fh-koeln.de/files/293/Kontrastive\\_Emotionsforschung.pdf](http://epb.bibl.fh-koeln.de/files/293/Kontrastive_Emotionsforschung.pdf)

Beßler, Jutta/Eberwein, Petra/Marín Martínez, María Teresa/Torrent, Aina/Uría Fernández, Lucía (2012): „**Rapidez y emociones en las locuciones adverbiales españolas: un estudio traductológico, pragmático y fraseográfico español-alemán**“. In: Eberwein, Petra/Torrent-Lenzen, Aina/Uría Fernández, Lucía (Hrsg.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Aachen: Shaker, 49–78. Ebenfalls auf: <http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2012/339/>  
<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:101:1-201201237588>

Becker, Ulrike/Torrent, Aina/Uría Fernández, Lucía (2012): „**Vermerke zu Ironie und Humor in der zweisprachigen Phraseographie Spanisch-Deutsch**“. In: Eberwein, Petra/Torrent-Lenzen, Aina/Uría Fernández, Lucía (Hrsg.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Aachen: Shaker, 37–48. Ebenfalls auf: [epb.bibl.fh-koeln.de/files/293/Kontrastive\\_Emotionsforschung.pdf](http://epb.bibl.fh-koeln.de/files/293/Kontrastive_Emotionsforschung.pdf)

Eberwein, Petra/Torrent, Aina/Uría Fernández, Lucía (2012): „**Emotionsgeladene Redewendungen in der zweisprachigen Phraseographie Spanisch-Deutsch (mit spezieller Berücksichtigung jener Einheiten, die Angst oder andere negative Emotionen ausdrücken)**“. In: Eberwein, Petra/Torrent-Lenzen, Aina/Uría Fernández, Lucía (Hrsg.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Aachen: Shaker, 79–90. Ebenfalls auf: [epb.bibl.fh-koeln.de/files/293/Kontrastive\\_Emotionsforschung.pdf](http://epb.bibl.fh-koeln.de/files/293/Kontrastive_Emotionsforschung.pdf)

Torrent, Aina (2012): „**Clasificación y traducción al alemán de las locuciones con el verbo *decir*: ¿un puente entre los conectores y las partículas modales?**“. In: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main et al.: Lang, Reihe „Rhetos“, 391–398.

Torrent-Lenzen, Aina (2012): „**Tiempo, espacio y volición. Estudio de los significados de la locución *en volandas* desde el punto de vista de la fraseografía bilingüe español-alemán**“. In: Sinner, Carsten/Tabares Plasencia, Encarnación/Montoro del Arco, Esteban T. (Hrsg.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología española*. München: Peniope, 66–85.

Torrent, Aina (2011): „**La función definitoria del ejemplo fraseográfico**“. In: Bauer, Matthias/Pfeiffer-Rupp, Rüdiger/Sasse, Claudia/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Sprache, Literatur, Kultur: Translatio delectat*. Münster: LIT, 25–46.

Torrent, Aina (2011): „**Extensión y estructura de la unidad de traducción en la fraseología**“. In: Roiss, Silvia/Fortea Gil, Carlos/Recio Ariza, María Ángeles/Santana López, Belén/Zimmermann González, Petra/Holl, Iris (Hrsg.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 189–197.

Torrent-Lenzen, Aina (2011): „**Las locuciones marcadoras construidas sobre la base del verbo *decir*: aspectos fraseográficos y traslaticios (español-alemán)**“. In: Aschenberg,

Heidi/Loureda, Óscar (Hrsg.): *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Frankfurt am Main: Vervuert, 213–246.

Torrent, Aina (2011): „**Reflexions sobre el tractament de la fraseologia catalana en els diccionaris català-alemany (prenent com a exemple les unitats amb components religiosos)**“. *Zeitschrift für Katalanistik* 24, 89–107. Ebenfalls auf: [http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/zfk/24/10\\_Torrent.pdf](http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/zfk/24/10_Torrent.pdf)

Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**Hacia una teoría de la traducción de fraseologismos (tomando como ejemplo el par de lenguas español-alemán)**“. In: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi/Danler, Paul (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007, I*, Tübingen: Niemeyer, 673–680.

Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**La ejemplificación fraseográfica en el proyecto Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos de Colonia/Hamburgo**“. In: Ayala Castro, Marta Concepción/Medina Guerra, Antonia María (Hrsg.): *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Universidad de Málaga, 373–395.

Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**Aspekte der spanisch-deutschen Phraseographie – die Definition der Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert**“. Vortrag im Rahmen der Tagung *Phraseologie – global – areal – regional* von Europhras, Helsinki 2008, <http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf>

Becker, Ulrike/Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**Die Negationsdistribution im spanischen Satz und ihre Konsequenzen für die Phraseographie des Spanischen**“. *Lebende Sprachen* 1/2010, 70–91.

Henk, Elisabeth/Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch**“. In: Dykstra, Anne/Schoonheim, Tanneke (Hrsg.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 2010)*, CD-ROM, Leeuwarden: Fryske Akademy, 1193–1206.

Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**Objetivos y alcances de la fraseografía bilingüe español-alemán pasiva de descodificación**“. In: Mellado Blanco, Carmen/Buján Otero, Patricia/Herrero Kaczmarek, Claudia/Iglesias, Nely/Mansilla Pérez, Ana (Hrsg.): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 279–297.

Becker, Ulrike/Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**El tratamiento de la ironía en la fraseografía bilingüe español-alemán y monolingüe del español**“. In: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus. Hommage a Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire*, Frankfurt am Main et al.: Lang, Reihe „Rhethos“, 153–168.

Torrent-Lenzen, Aina (2010): „**Tomar el portante no es simplemente ‘marcharse’: reflexiones sobre la definición de las unidades fraseológicas en los diccionarios**“. *Verba Hispanica*, 103–116.

Torrent-Lenzen, Aina (2009): „**Lema, categoría y definiens en la fraseografía monolingüe del español y bilingüe español-alemán**“. *Cadernos de Fraseología Galega* 11, 229–256.

Torrent-Lenzen, Aina (2009): „**(Rezension über) Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.) (2008): Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht. Hamburg: Dr. Kovač**“. In: Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS)/Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart, <http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/195/>

Torrent-Lenzen, Aina (2009): „**Internet: reto y revolución. Las definiciones de las locuciones en los diccionarios y su verdadero significado fraseológico**“. In: Asociación Española de Lingüística del Corpus (Hrsg.): *A Survey on Corpus-based Research/Panorama de investigaciones basadas en corpus*, usb-stick, 534–547.

Marín Martínez, María/Torrent-Lenzen, Aina (2009): „**Projekt Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen des europäischen Spanisch**“. *BDÜ Info NRW* 01/09, 4–7, <http://www.bdue-nrw.de/pdf/Bdue-info-Nrw-1-09.pdf>

Beßler, Jutta/Erkelenz, Michael/Marín Martínez, María Teresa/Torrent-Lenzen, Aina/Uría Fernández, Lucía (2009): „**Presentación del proyecto Diccionario español-alemán de locuciones del español de España de Colonia/Hamburgo**“. Auf: [http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/199/pdf/Proyecto\\_diccionario\\_locuciones.pdf](http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/199/pdf/Proyecto_diccionario_locuciones.pdf)

Torrent-Lenzen, Aina/Uría Fernández, Lucía (2009): „**Los niveles de significado recto y traslaticio en el Diccionario fraseológico documentado del español actual de Seco et al.**“ *Lingüística en la Red (LinRed)*, 05.02.2009, 1–24, [http://www.linred.com/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_28012009.pdf](http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_28012009.pdf)

Torrent-Lenzen, Aina (2008): „**(Rezension über) Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia (2007): Fraseografía teórica y práctica, Frankfurt am Main et al.: Lang**“. *Lingüística en la Red (LinRed)*, 05.03.2008, [www.linred.com/resenas\\_pdf/resena28\\_28022008.pdf](http://www.linred.com/resenas_pdf/resena28_28022008.pdf)

Torrent-Lenzen, Aina (2008): „**Aspectos de fraseografía bilingüe español-alemán: la equivalencia frente a la definición**“. In: Bernal, Elisenda/DeCesaris, Janet (Hrsg.): *Proceedings of the XIII Euralex International Congress (Barcelona, 2008)*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/Universitat Pompeu Fabra, CD-ROM, 1433–1443. Erweiterte Fassung auf: [http://opus.bibl.fh-koeln.de/frontdoor.php?source\\_opus=185](http://opus.bibl.fh-koeln.de/frontdoor.php?source_opus=185)

Torrent-Lenzen, Aina (2008): „**Fraseología y comunicación de emociones**“. In: *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Montevideo, August 2008, Uruguay*, (CD-Rom; ISBN: 978-9974-8002-6-7). Ebenfalls auf: [http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/216/pdf/Fraseologia\\_y\\_comunicacion\\_de\\_emociones.pdf](http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/216/pdf/Fraseologia_y_comunicacion_de_emociones.pdf)

Torrent-Lenzen, Aina (2008): „**El proyecto *Diccionario de locuciones español-alemán de Colonia: una presentación***“. In: *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alacant: Universitat d'Alacant et al., (CD-Rom; ISBN: 978-84-612-5923-6). Ebenfalls auf:  
<http://www.cervantesvirtual.com> (Sección de Lengua)

Torrent-Lenzen, Aina (2008): „**(Rezension über) van Lawick, Heike (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht*. Aachen: Shaker**“. *Llengua i Literatura* 19, 518–521.

Torrent-Lenzen, Aina (2007): „**El *Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos de Colonia: un proyecto en curso***“. *Estudis Romànics* XXIX, 279–289.

Torrent-Lenzen, Aina/Uría Fernández, Lucía (2006): „**Reflexiones críticas sobre el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco et al.**“ *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 12:2, 167–178.